



DATOS IDENTIFICATIVOS

Tradución idioma 2, III: Alemán-Galego

Materia	Tradución idioma 2, III: Alemán-Galego			
Código	V01G230V01613			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	2c
Lingua de impartición	Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Garrido Rodríguez, Carlos			
Profesorado	Garrido Rodríguez, Carlos			
Correo-e	cgarrido@uvigo.es			
Web				
Descrición	Teoría e práctica da tradución directa na combinación lingüística alemán-galego, focalizada na traslación de textos destinados à socialización do coñecemento técnico-científico.			

Competencias de titulación

Código	
A2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
A3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
A4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
A5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada
A8	Destreza para a procura de información/documentación
A9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
A14	Dominio de ferramentas informáticas
A17	Capacidade de tomar decisións
A22	Destrezas de tradución
A28	Posuír unha gran competencia sociolingüística
B2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
B5	Coñecementos de informática aplicada
B6	Capacidade de xestión da información
B7	Toma de decisións
B8	Compromiso ético e deontolóxico
B12	Traballo en equipo
B15	Aprendizaxe autónoma
B16	Adaptación a novas situacións
B22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica

Competencias de materia

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe	
Aprofundar o coñecemento das dúas linguas de traballo, alemán (Idioma II) e galego (Lingua I), sobre todo nos niveis lexical, morfosintático e textual. Adquirir noções sobre a comunicación especializada, as súas esferas funcionais e os seus registos, e, nomeadamente, sobre os textos destinados à socialización do coñecemento técnico-científico e a súa relevancia para a tradución alemán-galego. Conhecer os aspectos contrastivos e tradutivos que dim respeito aos géneros textuais e às discordancias interculturais na tradución dos textos destinados à socialización do coñecemento técnico-científico.	A3 A4	B2 B22

Ser-se capaz de habilitar autónoma e eficazmente, do modo mais natural e económico, o léxico e a morfossintaxe típicos das línguas especializadas (técnico-científicas) em idioma galego, o que requer o desenvolvemento de destrezas de lectura e exploración de textos especializados redigidos em luso-brasileiro.	A3 A4 A5 A8 A14 A17	B7 B15 B22
Ser-se capaz de reconhecendo no texto-fonte composto em alemán, e em relación à língua e à comunidade sociocultural galegas, as estruturas lexicais e morfossintáticas e os traços textuais e culturais que, no quadro da correspondente tradución instrumental, se revelarán críticos ou problemáticos.	A2 A3 A4 A17 A28	B12 B15 B16 B22
Ser-se capaz, autónoma e eficazmente, de detetar e analizar problemas tradutivos e de aplicar as pertinentes estratégias tradutivas no quadro da tradución instrumental para galego de textos compostos em alemán pertencentes aos diversos (sub)géneros textuais técnico-científicos destinados ao ensino, à divulgación e à instrución práctica vinculada à comercialización de produtos.	A3 A4 A17 A22	B7 B12
Ser-se capaz de utilizar com proveito as diversas fontes de información e ferramentas de traballo de que hoje dispom o tradutor profesional, tanto as tradicionais como as enquadradas nas TIC.	A3 A4 A5 A8 A14 A17	B5 B6 B7
Fomentar a curiosidade intelectual e o espírito crítico em relación ao uso das línguas, bem como desenvolver um conceito profesional da actividade tradutiva, conforme o qual o tradutor age como mediador cultural orientado por principios deontolóxicos e de calidade.	A4 A9 A28	B8 B12 B22

Contidos

Tema	
Fundamentos da tradución entre alemán e galego de textos destinados à socialización do coñecemento técnico-científico	Conceito de socialización do coñecemento técnico-científico e relevancia dos correspondentes (sub)géneros textuais para a tradución alemán-galego. Habilitación em galego das línguas especializadas técnico-científicas. Identificación, caracterización e clasificación dos (sub)géneros textuais destinados à socialización do coñecemento técnico-científico. Tipología da tradución: a tradución instrumental e comunicativa. Modificacións substanciais na tradución comunicativa e tratamento tradutivo das discordancias interculturais. Ferramentas de traballo e documentación do tradutor.
Análise contrastiva e tradutiva dos caracteres esenciais dos textos alemáns destinados à socialización do coñecemento técnico-científico	Constitución das unidades lexicais de especialidade. Sintagmas nominais complexos. Restritividade da modificación nominal. Verbos modais. Estruturas de coesom textual.
Análise dos problemas e das estratégias da tradución de textos alemáns destinados à socialización do coñecemento técnico-científico	Características dos (sub)géneros □(artigo de enciclopedia□, □manual de instrucións de utilización de produto da técnica (de uso geral)□, □bula de medicamento□, □artigo de divulgación□, □livro de divulgación□ e □livro de texto□ em alemán e em galego. Problemas e estratégias de tradución.

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	2	4
Sesión maxistral	10	20	30
Resolución de problemas e/ou exercicios	2	4	6
Estudo de casos/análises de situacións	32	64	96
Traballos tutelados	2	12	14

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	Tomada de contacto com o alunado e presentación da disciplina.
Sesión maxistral	Apresentación dos temas teóricos do programa.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Análise e resolución colectiva de exercicios que visam desenvolver no alunado competencia expressiva e destrezas metodológicas.
Estudo de casos/análises de situacións	Apresentación e análise de casos ou situacións mais habituais na práctica profesional mediante a realización de encomendas de tradución individuais.
Traballos tutelados	Realización e exposición pública por parte de equipos integradas por varios alumnos de um traballo consistente na tradución comentada de um artigo de divulgación técnico-científica.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Sesión maxistral	Mediante consultas realizadas ao docente da disciplina (de modo presencial, durante o seu horario de atendimento na FFT, ou através do correo-e). A finalidade deste atendimento personalizado é asesorar os alumnos sobre a realización das actividades do curso (exercicios, encomendas de tradución, traballo en equipo).
Traballos tutelados	Mediante consultas realizadas ao docente da disciplina (de modo presencial, durante o seu horario de atendimento na FFT, ou através do correo-e). A finalidade deste atendimento personalizado é asesorar os alumnos sobre a realización das actividades do curso (exercicios, encomendas de tradución, traballo en equipo).
Estudo de casos/análises de situacións	Mediante consultas realizadas ao docente da disciplina (de modo presencial, durante o seu horario de atendimento na FFT, ou através do correo-e). A finalidade deste atendimento personalizado é asesorar os alumnos sobre a realización das actividades do curso (exercicios, encomendas de tradución, traballo en equipo).
Resolución de problemas e/ou exercicios	Mediante consultas realizadas ao docente da disciplina (de modo presencial, durante o seu horario de atendimento na FFT, ou através do correo-e). A finalidade deste atendimento personalizado é asesorar os alumnos sobre a realización das actividades do curso (exercicios, encomendas de tradución, traballo en equipo).

Avaliación

	Descrición	Cualificación
Estudo de casos/análises de situacións		70
	Realización de modo autónomo e individual de dúas encomendas de tradución, as cales visan reproducir as condicións da práctica profesional.	
Traballos tutelados		30
	Elaboración en equipo e exposición pública de un traballo consistente na tradución comentada de un artigo de divulgación técnico-científica.	

Outros comentarios sobre a Avaliación

A presente disciplina pode cursar-se, na primeira convocatoria, en regime de *avaliación continua* (em que se valorizará fundamentalmente a adquisición de competencia tradutiva e a participación regular e activa nas aulas) ou de *avaliación única final* (exame oficial). Na segunda e sucesivas convocatorias só é posible o regime de avaliación única final.

Na primeira convocatoria, enténdese que un alumno opta polo regime de avaliación continua (o máis recomendábel nesta disciplina!) cando realiza algunha das actividades da avaliación continua (encomendas de tradución individuais, traballo en equipo). Para superar a avaliación continua, o alumno deberá atingir, no mínimo, unha frecuencia de aulas de c. 80% e obter o aprobado na media aritmética ponderada das clasificacións nas dúas encomendas de tradución individuais (cada unha, 35% da clasificación global) e no traballo en equipo (30%). Os alumnos que non superarem a avaliación continua mediante as actividades referidas deberán realizar o *exame oficial da convocatoria de xullo* ou de sucesivas convocatorias. (A primeira encomenda de tradución individual será lanzada durante a terceira ou cuarta semana letiva de marzo, a segunda encomenda de tradución individual será lanzada no 28 de abril [con entrega da tradución a 5 de maio] e o traballo en equipo será exposto e entregado a 19 de maio).

O *exame oficial* da disciplina (convocatorias de primavera [24 de abril, 11-13 h, sala C4B] e xullo [data, hora e lugar establecidos polo Decanato]) consta de unha parte teórica a redigir en galego (30% da clasificación nunha media aritmética ponderada) e de outra práctica (70%), a cal consiste na tradución para galego, a realizar no prazo de varios días no quadro de unha encomenda de tradución, de un texto redigido en alemán destinado á socialización do coñecemento técnico-científico.

Bibliografía. Fontes de información

AA.VV. 2009 (2.ª ed.). *Dicionário de Alemão-Português*. Série «Dicionários Editora». Porto Editora. Porto. [tb. versión simplificada accesible en www.infopedia.pt]

HOEPNER, Lutz e Lutz FRANZKE. 1996. *Elsevier's Dictionary of Science and Technology. German-Portuguese*. Elsevier. Amsterdám.

Comissom Lingüística da Asociación Galega da Língua. 2012. *O Modelo Lexical Galego. Fundamentos da Codificación Lexical do Galego-Português da Galiza*. Através Editora. Santiago de Compostela.

GARRIDO, Carlos e Carles RIERA. 2011 (2.ª ed.). *Manual de Galego Científico. Orientacións Lingüísticas*. Através Editora. Santiago de Compostela.

GAMERO, Silvia. 2001. *La traducción de textos técnicos. Descripción y análisis de textos (alemán-español)*. Ariel. Barcelona.

GÖPFERICH, Susanne. 1995. *Textsorten in Naturwissenschaften und Technik. Pragmatische Typologie - Kontrastierung - Translation*. Gunter Narr. Tübinga.

STOLZE, Radegundis. 1999. *Die Fachübersetzung. Eine Einführung*. Gunter Narr Verlag. Tübinga.

GARRIDO, Carlos e Carles RIERA. 2011. «Dúvidas e interferências lexicossemaánticas». Em C. Garrido e C. Riera: *Manual de Galego Científico. Orientacións Lingüísticas* (2.ª ed.): 301-340 (cap. 30). Através Editora. Santiago de Compostela.

Recomendacións

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Tradución idioma 2, II: Alemán-Galego/V01G230V01510

Outros comentarios

Recomenda-se freqüentar todas as cadeiras da combinación lingüística alemán-galego.
